

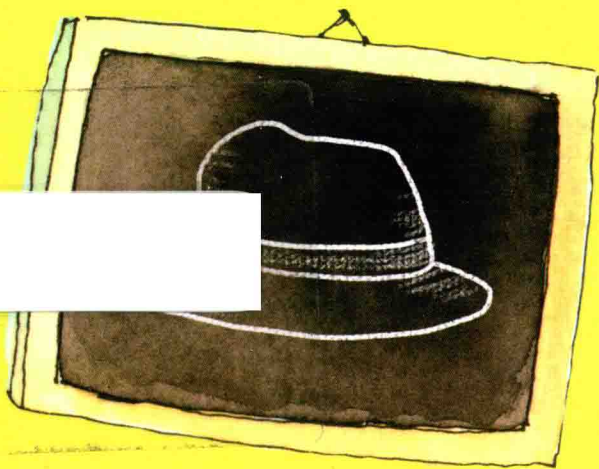


听雅诺什 讲趣味故事

弗兰茨和神奇的帽子

[德]雅诺什 著

张丽华 译



清华大学出版社

听雅诺什 讲趣味故事

弗兰茨和神奇的帽子

[德] 雅诺什 著 张丽华 译

清华大学出版社
北 京

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

弗兰茨和神奇的帽子 / (德) 雅诺什著 ; 张丽华译. — 北京 :
清华大学出版社, 2016

(听雅诺什讲趣味故事)

ISBN 978-7-302-43246-3

I. ①弗… II. ①雅… ②张… III. ①儿童文学—图画故事—德国—现代
IV. ①I516.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第041527号

Title of the original edition: Author: Janosch Title: Der Franz mit dem verdammten Hut
Copyright © LITTLE TIGER VERLAG GmbH (Germany), 1997

北京市版权局著作权合同登记号: 01-2015-2668

责任编辑: 苗建强

封面设计: 王圆婷

版式设计: 王圆婷 赵晶

责任校对: 谢京南

责任印制: 王静怡

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦A座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印装者: 北京亿浓世纪彩色印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 165mm×225mm 印 张: 5.5 字 数: 60千字

版 次: 2016年5月第1版 印 次: 2016年5月第1次印刷

定 价: 24.00元

产品编号: 063830-01



横空出世的雅诺什？

刘绪源

关于雅诺什的资料，现在已很容易找到：1931 年出生于波兰边界一个小村庄，父母离异，由爷爷奶奶养育成人；从 13 岁开始先后在炼铁铺和服装工厂工作，同时自学作画，一心向往慕尼黑艺术学院，却没能通过考试；但他仍专心于绘画和创作，终于在 29 岁时出版了处女作，从此一发而不可收；他出版了近二百种作品，被翻译成几十种文字，它们多是自创自绘的儿童小说和图画书，儿童和成人都爱看，他已风靡世界……

他的作品的确非常奇特：信手而写，信笔而画，仿佛漫不经心，却又趣味横生，让你暗生欢喜，看着看着就迷上了；孩子更是易于被他的画面吸引，由画面而故事，从此认准了他那明丽、洒脱、夸张的色彩和笔法，一看到就要买，渐渐成了他们的最爱。

雅诺什与众不同，这同他不由正规的学校培养，而靠自学成才，有很大关系；同他不是经由文学或教育走入童书界，而是通过他自创一格的绘画挤入这一圈子，也大有关系。

曾看到有人给他打分：叙事能力 9 分，画面和谐 10 分，风格特



征 10 分。颇觉有趣。要是由我打分，那也许是：趣味第一，绘画第二，故事第三。

他的成功首先在于他与众不同的趣味：他是个老顽童，到老还充满童心童趣，所以在很多作品中，简直就是以顽童的视角、心理和语言在叨叨地诉说；他又是个充满慈爱的人，对孩子有无穷的兴趣，可又老不正经，有话不好好说，所以老在那儿半真半假地调侃，他的很多作品就是这种独特的却又充满爱意的表白。

说了那么多“独特”，现在回到本题：他是横空出世的吗？他的那么多独特的或奇特的作品，是不是也有某种隐秘的传承？

我以为，有。即上述的那些与众不同的趣味，也并非横空而来，他的前辈——那些分布在其他国度、也有着独特的童心童趣的怪人们——已经有过近两百年的探索了。下文拟试作探讨。如能把这种隐秘的师承理清楚，那么，对雅诺什艺术风格的把握，也就水到渠成了。

在拙著《儿童文学的三大母题》中，将儿童文学大致分为三个母题：爱的母题（内分“母爱型”与“父爱型”），顽童的母题，自然的母题。雅诺什所传承的，正是第一个母题中的“母爱型”和第二个母题即“顽童型”，他的趣味在这二者间游移并发扬，我们能从中获得与之相似的美感，他的成功也源于此。

先说“母爱型”。拙著中有这样的概括：“早期民间童话的主题几乎都是母爱。通达主题的途径不是故事，而是‘语境’。它们的

共同特点是：一、创作时大多没有教育目的，随意性、即兴性较强；二、故事离现实遥远，所涉及的却都是母亲们感兴趣的话题；三、情节曲折但不过于刺激，最后多以‘大团圆’作结；四、结构上采取反复回旋的方式，一般篇幅不大；五、叙述语言体现母性的慈祥与安详，也有适度的幽默与夸张，这是由发自内心的喜爱激发起的玩笑心态，合乎儿童渴求游戏的心理。”这里说的“早期童话”，包括《小红帽》《睡美人》《白雪公主》等等，就故事来说它们大多并不完整，也不讲究严格的逻辑，它们最突出的恰是讲述故事的“语境”，也就是家庭、母亲、壁炉边那种温暖的氛围。

我们再看雅诺什。在《写给孩子的小故事》一书中，有一首《睡吧，可爱的小玩偶》：“我认识一个小玩偶，/他住在一座房屋里，/屋子旁边有一棵结了果的苹果树，/还有一只肥老鼠。/然后，我认识了鳄鱼、/白猫穆尔/和一条曾经在尼罗河里游过泳的鱼，/还有鸽子古尔蒂乌尔。/一条窄轨小铁路从房屋后面经过，/睡吧，亲爱的小玩偶。”这后面还有一段：“两个老小孩，/坐在板凳上。/胖子森林熊，/小的瘦又长。/这时兔子说：‘熊先生，/他们到底从哪儿来？’/‘加拿大、波兰、新加坡，/乌拉尔、内罗毕、培鲁齐斯坦。’/瞧，那儿一个正在看！”这里分明有母亲的口吻，而且是累得快要入睡的母亲。她一边把孩子感兴趣的东西罗织在一起，编出故事场面哄孩子，一边自己的思路已开始模糊，那句“培鲁齐斯坦”据译者说，就是个拼错的地名。那本《史



努德上学记》，写孩子一次又一次迟到，循环往复，既好笑，又没有多大危害，也透露着母亲编织故事的语境特色。它们和那些早期童话，是有异曲同工之妙的。而雅诺什的很多故事，几乎就从早期童话中搬来，如《我亲爱的狐狸》一书中，《银河小红帽》是《小红帽》的现代版，只在故事中加了很多现代科技外衣而已；《卖火柴的小女孩》则是在安徒生原作上删削了一些冷酷的色泽（另一本《奶奶可爱的童话箱》中的《皇帝的新装》也是大致保持了安徒生的原貌）——可能他约稿太多，难于应付，就干脆拿现成作品改写并配画了。那篇《我亲爱的狐狸》也可说是格林童话的续写，那氛围格调与早期童话如出一辙。当然，他的书中也有不少知识性的内容，并常常会出现哲理性的词句，这些千万不能当真，这只是他信手拈来的调侃而已，那是大人内心的慈爱和兴趣满溢时的临场发挥，并非为了传递知识和思想。如《青蛙和老虎鸭》中的这些话：“我的鸭子是纯天然无污染的，就像一颗衬衫上的纽扣。它的木头里不含任何化学物质，也没有疯牛病，更不是热带森林的木头。它不会排放污染空气的有害气体，也不会随手乱丢塑料袋。总而言之，它百分百无公害，并且得到联邦德国技术监督联合会的认证。你们中间有谁可以这样担保，请站出来！”这是成人的用词，却又是儿童的逻辑和语气，这分明是大人面对儿童的一种压抑不住的表演。这种讲述激情，也就是母爱的演化。

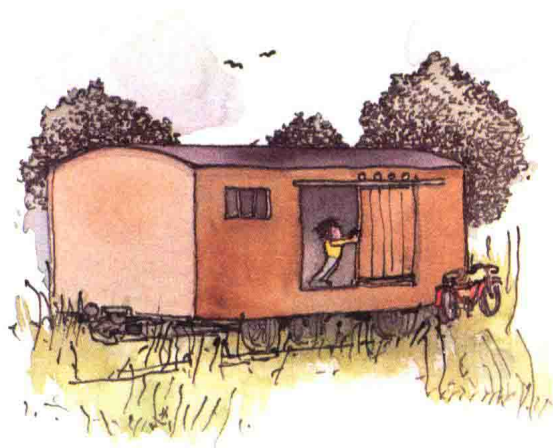
再简说一下“顽童型”的特征。我们知道，很小的孩子，大约

两岁不到，就能自觉顺应那种循环往复的“无厘头”游戏，乐此不疲。所以，在儿童文学最为发达的英国，很早就有这类作品。周作人评赵元任译《阿丽思漫游奇境记》时，曾勾勒过这一文学史的线索：“英国儿歌中《赫巴特老母和伊的奇怪的狗》与《黎的威更斯太太和伊的七只奇怪的猫》，都是这派的代表著作，专以天真而奇妙的‘没有意思’娱乐儿童的。这《威更斯太太》是夏普夫人原作，经了拉斯金的增订，所以可以说是文学的滑稽儿歌的代表，后来利亚(Lear)作有‘没有意思的诗’的专集，于是更其完成了。散文的一面，始于高尔斯密的《二鞋老婆子的历史》，到了加乐尔(按即《阿丽思漫游奇境记》的作者夏洛尔)而完成，于是文学的滑稽童话也侵入英国文学史里了。”这里的“利亚”今译李尔，这本“没有意思的诗”近年有陆谷孙先生的新译本，书名为《胡诌诗集》(海豚出版社2011年版)。“没有意思”即“Nonsense”，按儿童文学家任溶溶先生的译法，就是“无厘头”。任溶溶说：“无厘头”可以看作儿童文学最早的源头。

雅诺什《写给孩子的小故事》中的许多诗，与李尔的《胡诌诗集》其实是很像的，如第一首《动物和农夫》：“农夫和山羊，/坐在葡萄架下面。/他们吃着香肠，喝着葡萄酒。/是呀，生活就该是这个样儿。/农夫和山羊，/穿着最厚的衣服，/还冻得发僵。”到这儿为止，几乎都是“李尔趣味”，李尔的诗里总要写某人倒霉，这是儿童的“恶作剧”心理，也正是“顽童型”作品吸引儿童的一个重要的方面。但

雅诺什还比较温馨，最后又加了一句：“冬天终于过去了！/他们在美丽的五月里翩翩起舞。”所以我们说，他的趣味常在“母爱型”与“顽童型”之间游移。德国早期“顽童型”的代表作是拉斯伯的《吹牛大王历险记》，而雅诺什的《老鼠警长》等与之十分相像，尤其是那位警长说自己穿着肥大的衣服，身子在里边躲来躲去，枪弹怎么也打不死自己时，与十八世纪敏希豪森伯爵的故事就既神似又形似了。

“母爱型”体现的是成人对儿童的视角，“顽童型”体现的则是儿童自己的视角，雅诺什两种视角兼具，但更多的时候，他用的还是儿童视角吧。所以，他的作品常常像是孩子在独自呢呢喃喃讲个不停，要在这里找出完整的故事也许是困难的，但从中透露的儿童趣味，已足够我们咀嚼与玩味了。





目 录

一	黄瓜麻袋帮	1
二	外公和隐身帽	8
三	还 击	13
四	正义的拳头	17
五	八比零大胜	20
六	露西奶奶和马戏团	24
七	约 定	34
八	印第安人的帐篷	42
九	新生图玛	49
十	开 工	54
十一	篝火晚会	59

— 黄瓜麻袋帮

姓：弗兰茨奇

名：弗兰茨·沃尔夫冈

生日：6月9日

住址：玛茨海恩镇，梨巷7号

父亲职业：铁路工人

给人的印象：不挑剔，比较和气。矮个子，看上去很纤弱。
可以用“袖珍男孩”来形容他。

这就是弗兰茨的“官方”身份。

而在现实生活中，来自玛茨海恩镇梨巷7号的弗兰茨与“黄瓜麻袋帮”进行过艰苦的斗争。他以一敌三——也就是说，小个子弗兰茨一个人对付“黄瓜麻袋帮”的三个胖家伙。

我们之所以称这个小团伙是“黄瓜麻袋帮”，是因为它的头目名叫鲁迪·古尔肯萨克，古尔肯萨克德语的意思就是“黄瓜麻袋”。巧的是，这个小团伙的成员长得都跟装满黄瓜的麻袋差不多。

我们开始讲故事。

“黄瓜麻袋帮”的帮主是鲁迪，上面已经说过了。他自称“迪亚戈”^①，是超市老板古尔肯萨克的儿子。超市老板拥有一辆不错的汽车，据说是带有喷射式汽化器、自动挡等先进设施的梅赛德斯·奔驰——也可能是一辆宝马。

鲁迪·古尔肯萨克比弗兰茨大三岁，比他高两头。三年前，他开始“驻守”二年级一班，当然只有一年“班龄”是正常的，后两年是属于容忍性的。鲁迪被要求继续留级时，他妈妈在老师面前痛哭流涕为他求情。弗戈尔格桑老师觉得，他要是真想刻苦学习，就网开一面，给他个机会吧。

弗戈尔格桑老师确实是一个非常温和亲切的人。

如果从智力水平上来说，鲁迪·古尔肯萨克就是零起点。

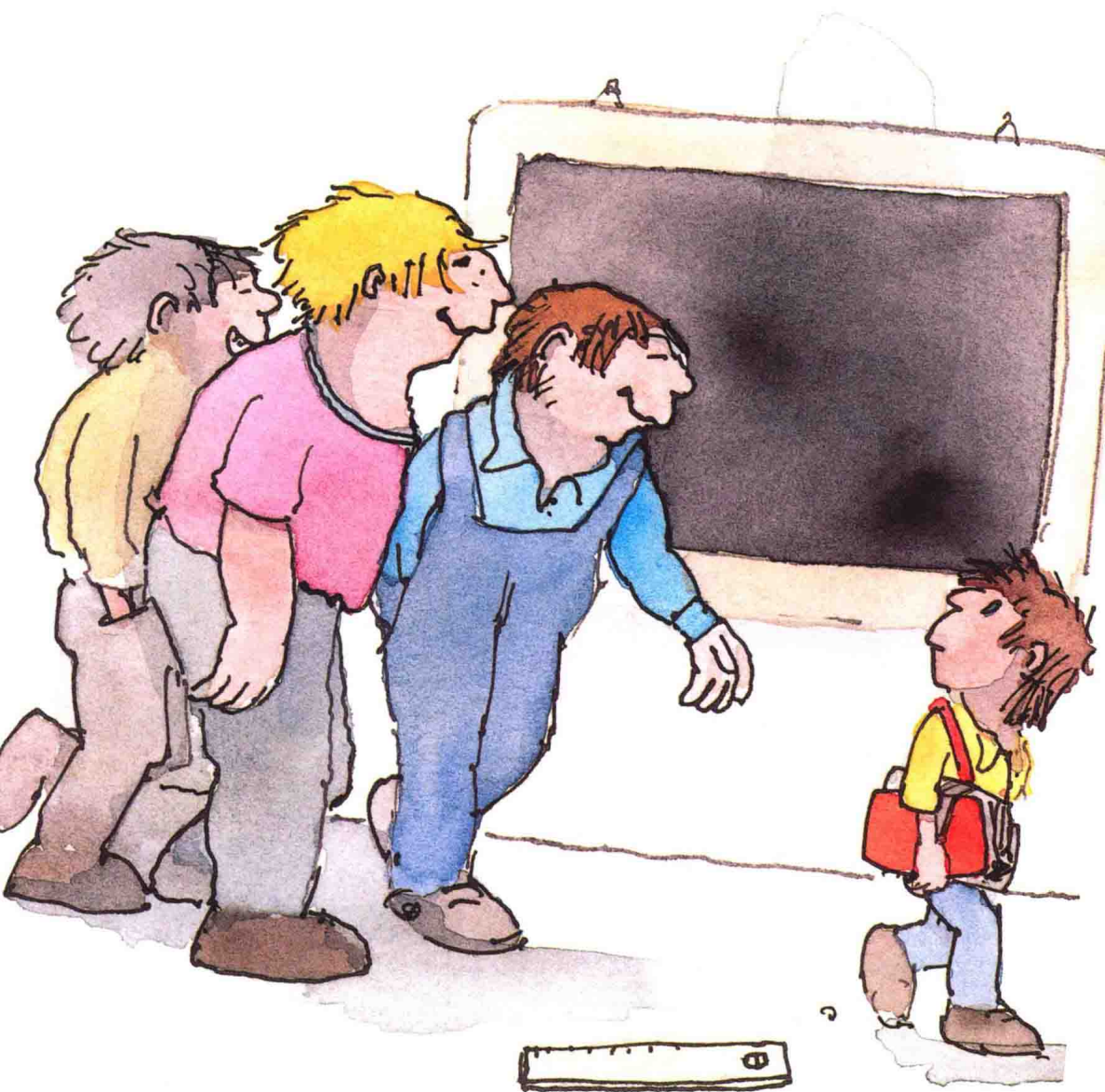
而从力气上来说，他是一个曲线形的麻袋，很有劲。

从人品上来说，那简直就是一个臭不可闻的小混混。

一个垃圾堆里的可怜虫。

他的两个同伙，一个姓达克尔迈泽，意思是“猎獾犬—山雀”，另一个姓布尔道格，意思是“斗牛犬”。达克尔迈泽的特点就是瞎嚷嚷、乱叫喊，除此之外，毫无其他本事；布尔道格的性格跟他的姓名简直就是如出一辙。

① 迪亚戈：20 世纪 60 年代意大利式西部片的名字，影片的主人公迪亚戈是一个崇尚并实施暴力的人。



三个小坏蛋。他们中的某一个独处时，就变得胆小如鼠；凑在一起时，就相互勾结，欺负别人。

他们都是怎样胡作非为的呢？他们整天到处乱吼什么呢？

“弗兰茨，我们捶你这个胆小鬼，我们把你扔到松树上，你这个胆小鬼！”

“黄瓜麻袋帮”的成员个个笨头笨脑。鲁迪是帮主，也是代言人。这帮家伙的举止像强盗一样，他们总是跟踪弗兰茨和那些常常受气挨打的弱者。一个真正强大的君子从来不会对付弱者。我们应该学习做一名君子。

这里必须要讲述的是——弗兰茨在这个地球上、在他的班级里、在铁路路基后面的梦想，及其为之奋斗的一切。

他梦想的美丽家园就是路基印第安人部落，他终将有一天要建成这个部落。对于“黄瓜麻袋帮”来说，那里将成为他们永久的刑场。弗兰茨要把那些可恶的坏蛋押送到路基印第安人部落，对他们进行刑讯，让他们像印第安人的战俘一样被扒下带毛发的头皮，使他们那肮脏的灵魂永世不得安宁。

然后，弗兰茨将在这个世界上重建公平正义以及井井有条的社会秩序。

这姑且是个梦想，也是一个遥远的计划。这个计划一旦开始付诸实施，便会迅速奏效。这一梦想使弗兰茨成功地经受住了与“黄瓜麻袋帮”三个小坏蛋斗争的考验。

“奇迹总会发生。”弗兰茨想。

“弗兰茨，你会飞吗？”鲁迪·古尔肯萨克问。

“你会飞吗？”他又问。

鲁迪抓住了弗兰茨的衬衫，向后推他，布尔道格就蹲在他后面那个地方。弗兰茨飞身跃过他，然后躺在了那儿。

“给我请安，你这个小蚂蚁，你这个小松鼠。”

弗兰茨在思考一个计划，一个深思熟虑的计划，这将是他的秘密复仇行动中的关键之举。弗兰茨是一个善于思考的人。

“大脑是力量之源。”

这句话是他在海因·克吕特鲍姆外公那儿听来的。

为了实现自己的计划，弗兰茨在胳膊上绑了一个沙袋，每天下午进行训练。每天他还在沙袋里再加进一小把沙子，使沙袋逐渐变满变重，以此加大运动量，使胳膊上的肌肉更加发达，使自己的体魄更加强壮。为了锻炼腿上的肌肉，他还把沙袋顶在头上，不停地做下肢屈伸运动。

他的脑子里还不断地思考“空手道”——在弗兰茨看来，这是一种无需很大的体力支出却能有效自卫的防身术。如果对方攻击你，你只需轻轻地动一动，对着他发出尖叫，越过障碍物或者从障碍物的一侧轻轻击打对方，假如正好有什么东西在你身边就直接扔过去，这样就可以制服对方。

弗兰茨考虑这些，非常有利于思维能力的发展。

利用这一契机，他发明了一种与对方身体不接触的自卫术。“发明”？那好吧，姑且算是一个发明，它可能通过一些动作表现出来。只是这些动作是怎样的，现在还不太清楚，不过不急，这个疑问将来一定可以找到答案。“君子不宜匆忙做事。”要先有主意，然后再去将其付诸实践。

行动。

这样的主意弗兰茨不缺，他有很多呢。

他最常想起的是铁路路基后面那个地方。铁道早已停运了，路基上已长满了青草，几乎成了一片草原。在离镇上不远处的空地上停着一节老式火车车厢——它是弗兰茨静思的神殿。

弗兰茨很喜欢在那儿做短暂的停留，在那儿他计划着未来，计划着开辟路基印第安人的神圣之旅。可以说，那些在他脑海中闪过的灵感和顿悟都是在那儿产生的。

“我所关心并为之奋斗的，是我们这儿不再有打架斗殴的事情发生。”

“君子动口不动手。”

很可惜，班级中的其他人并不去对付“黄瓜麻袋帮”，大家宁愿躲开那三个可恶的家伙。他们大声哇哇乱叫，别人觉得他们很厉害，就会害怕他们；他们常常握着小拳头，让其他同学心生恐惧。但如果有人比他们叫得声音更大、喊得更响，他们就变成了泄气的皮球，这几个家伙，就是纸老虎。

弗兰茨跟弗戈尔格桑老师相处得很好，因为跟他在一起，弗兰茨心里非常平静。弗戈尔格桑老师是一个再普通不过的人了，他有一个好太太，家里还养着一条狗。他非常友好，有很多假期，他对自己的生活非常满意。那么为何要做老师，要在这么喧闹的地方工作呢？为何有时还要“折腾”学生呢？这个就不得而知了。其实几乎每个人都想过安定宁静的生活。

有时，弗戈尔格桑老师会叫道：“弗兰茨，告诉我，谁、或者什么、或者什么、或者怎么、或者……哎，你还是坐下吧！”

弗兰茨是一个特别不起眼的人，人们很容易居高临下而忽视他、忘记他，因为他很安静，不是那种无理取闹的孩子。

假如不是无恶不作的“黄瓜麻袋帮”整天跟踪追打他的话，弗兰茨在学校里一切都很正常。由于“黄瓜麻袋帮”的存在，弗兰茨的生活完全变了样。

各位，这一点，我们将要改变它。

弗兰茨对着上帝发誓：“奇迹总会发生。”他觉得，上帝也住在铁路路基的后面。